

Šar planina

...

1. // Se navali, se navali šar planina. // (ajde)
2. // Mi povati, mi povati tri ovčara. // (ajde)
3. // Prvi ovčar, prvi ovčar je se moli: // (ajde)
4. // "Pusti mene, pusti mene, šar planino! // (ajde)
5. // Imam žena, imam žena što me žali." // (ajde)
6. // Vtori ovčar, vtori ovčar je se moli: // (ajde)
7. // "Pusti mene, pusti mene, šar planino! // (ajde)
8. // Imam sestra, imam sestra što me žali." // (ajde)
9. // Treti ovčar, tretí ovčar je se moli: // (ajde)
10. // "Pusti mene, pusti mene, šar planino! // (ajde)
11. // Imam majka, imam majka što me žali." // (ajde)
12. // Otvovori, otgovori šar planina: // (ajde)
13. // "Žena žali, žena žali šest nedeli. // (ajde)
14. // Sestra žali, sestra žali tri godini. // (ajde)
15. // A majka žali, majka žali durdoveka." // (ajde)

Es schneite im Šar Planina (Gebirge). Drei Schäfer gerieten in eine Falle. Der erste Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Frau, die um mich trauern wird." Der zweite Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Schwester, die um mich trauern wird." Der dritte Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Mutter, die um mich trauern wird." Da antwortete Šar Planina: "Eine Ehefrau trauert sechs Wochen. Eine Schwester trauert drei Jahre. Aber eine Mutter trauert das ganze Jahrhundert (ihr ganzes Leben)."

It snowed on Šar Planina (mountain). Three shepherds were trapped. The first shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a wife, who will mourn for me." The second shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a sister, who will mourn for me." The third shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a mother, who will mourn for me." Šar Planina answered: "A wife mourns six weeks. A sister mourns three years. A mother mourns throughout the century (the whole life)."